

Español en Portugal

No solo D Pedro Condestable de Portugal, ¹⁴²⁹⁻¹⁴⁶⁶ sino su her-
bre [el infante don Pedro el derrotado en Alfarrobeira]
poetizó mucho en castellano (Homage My Pelgo I n.
653 arriba), según Ribeiro da Cunha

castellanismos del pg. h. 1500

1390-1400
En la Crónica dos frades menores, codice 94 d la
Bibl. Nat. de Lisboa, ocurre bastantes castella-
nismos y J. J. Nunes a el Boletim da Segunda Classe
de la Ac. das sciencias de Lisboa, VII, 1914, señala
el uso de tu eras al lado de tu es, imitando
al cast. tu eres. (Edic. d la Crónica pag XL semá
da el castellanismos eras)

~~La traducción del texto latino para un lenguaje
cristiano~~

Manuscrito de 1470, traducción de un texto latino
del penúltimo cuarto del siglo XIV, La traducción por
Inguera por un lenguaje (q conserva el participio -ido
y uso constante de la persona vos -des) debe ser
de fines del siglo XIV Edición Crónica da
Ordem dos Frades Menores, 1913 p XIV - XV

Edición en el vocabulario señala como castellanismos
almendra, alabanga louvor, aíre ar, amaestrado mestre
catebrático, ^{amêndoa} arcidiano arcebispo, (usa también arcebispo)
asechar asseitar, asnilho burinho

bachiler bacharel, cabdillo el pg. mod. adopto
caudillo. canonigo cónego, capilha capuz,
usado tambien como cónego
cardenall cardeal, cardenaládego, casilha caixinha
~~ca~~ chiquillo pequeno, clavo cravo, colorado verme-
lho, comedio comenos --- envidia inveja, estudio
estudiar estudiante por estudo estudar estudante
generally, general ^{geral} golondrina andorinha, hemencia
Fita 1338 en aut pg. femença irmitano e irmitão ermitão,
julio julho junio junho, justificacion justificação
lambenillo cart. lobanillo, maestrado ^{mentado} 'potentalo.
^{pg. n.ria}
magnate? marfil marfim, maxilha maxila, obispo bispo
olla panela, onor honra pereçoso perquizado, pereça
perquiza, pobrezillo pobrezinho, predicar prègar
proteccion protecção questiom, quantom questão
rebolisio receamente ^{reçio} ^{rijo} ^{aspero} ^{rijamente} fortemente. regla regra
remaneer ant. pg. remeecer [est usado por castellano]
resonar ressoar, soledumbre solidão, ruzio rujo. tener
al lado de teer ter. thono tono tom